Хутыса пєлҗайәт саҗәнмәсәт

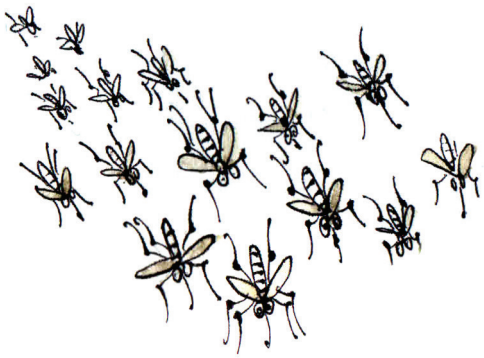
Как появились комары

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО-Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

Хутыса пєлӈайәт саӈәнмәсәт

Как появились комары

Хантыйская сказка (казымский диалект)



Ханты-Мансийск
2016

УДК 398;811.511:142
ББК 82.3(2Рос=Хат)+81.2Хат
Х 98

Х 98 Хутыса пєлӈайәт саӈәнмәсәт. Как появились комары. Хантыйская сказка (казымский диалект) / Составитель Т. В. Волдина ; литературная обработка и перевод на русский язык М. К. Волдиной ; перевод на английский язык М. Г. Волдиной ; Департамент образования и молодёжной политики ХМАО-Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2016. – 15 с. илл.

ISBN 978-5-9907703-6-2

Хантыйская сказка в переводе на русский и английский языки предназначена для внеклассного чтения учащихся младшего школьного возраста. Сюжет сказки записан на казымском диалекте хантыйского языка во время этнографической экспедиции 2015 года на р. Ить-Ях Ханты-Мансийского района от Антонины Николаевны Никоновой, ей рассказал её отец Николай Тимофеевич Волдин.

Книга содержит небольшой картинный словарь, помогающий обогатить словарный запас школьника.

УДК 398;811.511:142
ББК 82.3(2Рос=Хат)+81.2Хат

Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.

ISBN 978-5-9907703-6-2

@ БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2016
@ Волдина Т. В., Волдина М. К. – составление, литературная обработка и перевод на русский язык, 2016
@ Волдина М. Г. – перевод на английский язык, 2016
@ Соколова И. В. – художественное оформление, 2016

Хутыса пєлӈайәт саӈәнмәсәт

Тӑм вєр вәс шєӈк хӱвән. Ар хӑтәл, ар ат мӑнәс, ар йиӈк увәс.

Төрәм Ащи Вөләпсы вєрты щира Мӱв омсалтәс. Ищи лӱв партәм щирәлән Мӱв өхтыйән увлатсәт йиӈкәт, йуханәт увлатсәт йиӈкәт йуханәт хӱват, тывсәт лорәт, щорсәт. Щи йиӈкәтән, Төрәм Ащи партәм щирн, вөлты питсәт хӱләт, луваттылал вөнәт па айәт. Мӱв өхтыйән тывсәт сыр-сыр йӱхәт, варсәт, турнәт. Вөнтәтән тывсәт ищиты сыр-сыр войат, щӑта кӱрәӈ сыр войат, тухләӈ сыр войәт. Төрәм Ащи Вөләпсы төты щира саӈкмалтәс хӑннєхуйатәт.

Хӑннєхуйатәт Төрәм Ащи эвәлт вӱлы вохты питсәт. Лӱв имухты Мӱва йәсләс вӱлыйәт. Хӑннєхуйатәт лӑӈхасәт вӱлынән йӑӈхты, ӈамәк па хурамәӈ вӱлы сухийәт эвәлт йонтты хошәм лөмәтсухәт, вәйәт, хотлал лаӈкты ӈукәт, єпләӈ вӱлы ӈухийә лєты.

Ищи кӱрәмән Мӱв өхтыйән єтмәсәт вӱлыйәт, төп лыв хӑннєхө хонәӈән ӑнт питсәт вөлты, ара хөхәлсәт Мӱв лакка.

Щирән хӑннєхуйатлан имухты Төрәм Ащи пєла пойәкщӑты лоӆсәт, лөлн ат ӈотсайәт. Лӱв питәс нөмасты па щимәщ нумәс вєрәс: Мӱва єсәлты па и лыләӈ ут – пєлӈайәт. Төрәм Ащи саӈкмәлтәс пєлӈайәт, луваттылал вөсәт хӑншаӈ лӱк луваттэт. Ин пєлӈайлан муй щир тӑйләт, тєрмат пурщантты. Муй вӱлы па хӑннєхө пӑкәл! Вӱлыйэт пакәнтсәт па Мӱв луваттыйа ара хөхәлсәт, лөлн лыв эвәлтэла хунтаты па вөйәтты щимаәщ пєлӈалы тӑхи па хӑӈємәты щи хорахщэт эвәлт. Муй вєрты?!

Хӑннєхуйатәт па щи Төрәм Ащи пєла пойәка лоӆсат:

– О, Вөн Төрәм Ащи, щи вөнат йӑх вєра, парта па сыр пєлӈайәт. Тӑм пєлӈайәтән йєша вөл мӱӈ па иса вӱлыйәт щи пӑратлайәт, кӑлыйәләв хулыйәва щи шєплайәт.

Төрәм Ащийән хөлсайәт пойәк йасӈәт па щимәщ нумәс вєрәс: пєлӈайәт айәмты луваттылал мєт ай васыйәт луваттыйа – пирыйәт кєма. Йа, сӑр, хуты? Нємәлт йӑм ӑнт питәс. Ин йиләп пєлӈайәт ищи муртән щи пурщантләт хӑннєхуйатәт па вӱлыйэт пєла. Вөләпсы иса ӑнт тывәл. Муй вєрты, хутыса вөлты? Ин йохийәлан па щи Төрәм Ащи пєла пойәкщәты лоӆсәт.

Төрәм Ащи шєӈк лӑӈхас, ләлн ханнэхуйатәт па вӱлыйэт ат лөхсамтыйәлсат па өмща па хурамәӈа вөсат. Пєлӈа хуты па мосәл, ләлн вӱлыйэт луӈатән похла па ханнєхуйатәт пила ат вөсәт па ара ал мӑнсәт.

Щирән Төрәм Ащи ин пєлҗайәт айамсайәт интам вөлты луваттылаӏ вөнта. Па Ӏӯв Тӯт имәӏ па партсәӏлә ханнәхуйатата ӊотты, ӏәӏн ӏӯв пөсәҗән йира ат ӊохәӏты питсәӏлә пєлҗайәт ӏӯҗ пурайән. Төрәм Ащи партәпсы щирн вотәт па ӊотты питсәт пєлҗайәт ара рывәӏты вӯӏыйэт па хӑннєхуйатәт эвәӏт. Щи вӯш эвәӏт вӯӏыйэт ӏуҗәтән вөӏӊайа йаҗхӏәт турән, воӊщу-мут, туләх па ӏант ӏәвман, щиты ӏыв йөр ӑкәтӏәт, хөн ӏӑҗхматӏәт, йухи пөшасӏаӏа йухәтӏәт хӑннєхөйат хуща.

Интӑм мӯҗ вөӏәв, хуты хӑннєхуйатәт па вӯӏыйэт ӏөхсамтыйәӏсәт, атәӏта вөӏты щирәӏ антө. Вӯӏыйэт – щит Увәс мӯв хӑннєхө ӏыӏ, вөӏәпсы йөр. Щит хурамәҗ па хошәм ӏөмәтсух, хурамәҗ, хөләҗ па ханшаҗ вәйәт, ӊӯкийән лаҗкәм эвмаҗ хотыйэ, вӯӏыйэт кирәм өхәӏ па хурамәҗ мӯвийэв хӯват йӑҗхәпсы, єпӏәҗ ӏєтут. Увәс мӯв хӑннєхө ӑнт вєрәтәӏ вөӏты вӯӏыйэ такӏа, щит пӑта щи сӑмәӏ тӑйәл вөн амтп вӯӏыйэт тӑйтаӏ пӑта, щи вӯрӑҗән щи йам вӯща вєрәӏ Төрәм Ащийәӏ пєла вӯӏыйэт хӑннєхуйата китмаӏ пӑта… Пєӏҗайәт ищи шєҗк мосӏәт ӏӯҗ пурайән, вӯӏыйәӏан Мӯв лакка ӑнт мӑнӏәт, хӑннєхө хонәҗән вөӏӏәт.

Пєӏҗайәт Төрәм Ащийән партсайәт, ӏыв вөӏәпсыйән мосӏәт, мєт шопәҗ вӯӏєҗ йоха, вӯӏыйэт похла вөӏты пӑта, – моӊщийэв щиты мӯҗэва памтәсәӏ.

Как появились комары

Это было очень давно. Много времени прошло, много воды утекло.

Торум-Ащи[1] создал Землю для Жизни. По Его велению на Земле потекли по рекам воды, образовались озёра, моря, океаны. В них по велению Торума появились рыбы, большие и малые. На Земле появились разные деревья, травы. Он создал зверей и птиц. И, конечно же, людей, чтобы была Жизнь.

По просьбе людей Торум-Ащи создал и пустил на Землю оленей. Люди хотели на них ездить, пользоваться их красивыми шкурами, шить из них одежду, обувь, нюки[2] для своих чумов[3], лакомиться вкусным мясом.

Но олени не стали находиться около людей, они разбега́лись по Земле. Тогда люди обратились к Торум-Ащи за помощью. Он подумал и решил создать ещё одну живность – комаров.

Создал Торум-Ащи комаров, размером они были с глухаря. Эти комары больно кусали оленей и людей. Олени пугались и разбегались по Земле в поисках мест, где бы можно было скрыться от этих чудовищ. Что делать?!

Люди снова обратились к Торум-Ащи с мольбой:

– О, Великий Торум-Ащи, сделай милость, придумай

[1] Торум – хантыйское название Бога-Творца – Создателя мира; Торум-Ащи можно перевести как Бог-Отец.

[2] Нюки – покрытие зимнего чума, сшитое из оленьих шкур. На каждое нюки нужно 40–50 оленьих шкур. Покрытие летнего чума – из бересты.

[3] Чум – жильё оленеводов.

других комаров. Эти комары скоро нас и всех оленей уничтожат, выпьют всю кровь.

Торум-Ащи послушал и решил уменьшить комаров до размера самых маленьких уток – чирков. И что же? Никакого улучшения. Новые комары всё также жестоко кусали и людей, и оленей. Жизнь не получается. Что же делать? Люди вынуждены снова обратиться к Торум-Ащи.

Очень хотел Торум-Ащи, чтобы люди и олени подружились и красиво жили. И комары нужны, чтобы олени жили стадами, служили людям, но не разбегались.

И вот Он уменьшил величину комаров до нынешних размеров. В помощь людям попросил Огонь, чтобы отгонял своим дымом комаров от оленей и людей в летнее время. По велению Торум-Ащи ветра тоже стали помогать. Им легче стало разгонять комаров, и олени стали свободно гулять, есть траву, ягоды, мох и набираться сил и здоровья. С тех пор, летом олени стали собираться стадами, которые всегда пасутся недалеко от людей. С помощью дымокуров люди легко отгоняют комаров от своих оленей, и олени всегда возвращаются к человеку.

И вот мы видим, как люди и олени подружились, и друг без друга не могут жить. Олень – это душа народа. Это и красивая одежда, обувь с узорами, это тёплое укрытие чума, быстрая езда и вкусная еда. Северный человек не может жить без оленя, поэтому он бесконечно рад, что у него есть олени, благодарит Торум-Ащи за то, что Он создал для него оленей… и комаров, которые в летнее время не дают им разбегаться по Земле.

Комаров создал Торум-Ащи, они нужны, помогают содержать оленьи стада, – учит нас сказка.

As mosquitos appeared

Many hundred years ago Torum-Asya created Earth for Life. On his command on Earth began to flow on the rivers of water, were formed lakes, the seas, oceans. In them at the behest of Torum appeared fish, large and small.

There were different trees, herbs On Earth. He created animals and birds. And people of course.

At the request of the people Torum-Asya created deers. People wanted to use deers for a driving, use their beautiful skins, to sew from them clothes, footwear, Nyuks for the chum, to regale on tasty meat.

But deer didn't begin to be about people, they ran up on the Earth. Then people asked to Torum-Asya for the help. He thought and decided to create one more living creatures – mosquitoes.

Torum-Asya created the mosquitoes, they were the size from a wood-grouse. These mosquitoes painfully bit deer and people. Deer were frightened and ran up. They looked for places to hide from mosquitoes.

People again addressed to Torum-Asya with entreaty:

– Oh, Great Torum-Asya, make favor, think up other mosquitoes. These mosquitoes will destroy us and all deer soon, will drink all blood.

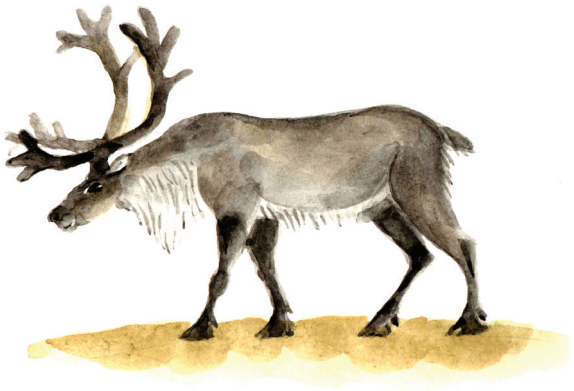
Torum-Asya listened and I decided to reduce mosquitoes to the size of the least ducks – teals. And what? No improvement. New mosquitoes also cruelly bit both people, and deer. Life was unbearable.

What to do? People are compelled to address again to Torum-Asya.

Torum-Asya wanted that people and deer made friends and lived very well. And mosquitoes are necessary that deer lived herds, served for people, but didn't run up.

And then Torum-Asya reduced the size of mosquitoes to the present sizes. He asked Fire that drove away the smoke of mosquitoes from deer and people in summer. On Torum-Asya's command winds began to help. From this time, deer began to gather herds in the summer and grazed near people always. By means of dymokur people easily drive away

Картинный словарик
Хурӑҥ словарь

вӯлы		олень
ньӯки хот		зимний чум, покрытый шкурами (нюки)
тунты хот		летний (берестяной) чум

лӯк		глухарь
пиры		утка чирок
пєлӈа		комар
пөсәӈ		дымокур

Литературно-художественное издание

Хутыса пєлӈайәт саӈәнмәсәт

Как появились комары

Хантыйская сказка

(казымский диалект)

Составитель: Волдина Татьяна Владимировна

Литературная обработка и перевод на русский язык:

Волдина Мария Кузьминична

Перевод на английский язык: Волдина Марина Григорьевна

Художник: Соколова Ирина Валентиновна

Вёрстка: Семенова Ирина Юрьевна

Подписано в печать 29.06.2016.
Формат 60х84/8. Гарнитура Cambria.
Усл. п. л. 1,88. Тираж 250 экз. Заказ № 41.

Отпечатано в
ООО «Югорский формат»
г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8
+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39
Uformat@mail.ru